

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

cintistustunnADE-mukhAri

In the kRti 'cintistunnADE yamuDu' – rAga mukhAri, SrI tyAgarAja says that the Lord of Death is worried because people had taken to chanting of names of Lord.

P cintistunnADE yamuDu
A santatamu sujanul(e)lla
sad-bhajana jEyuTa jUci (cintistu)
C1 SUla pASa ¹dhRta bhaTa jAlamula jUci mari mI
²kOlAhamul(u)Dugu ³kAlam(A)yen(a)nucu (cintistu)
C2 ⁴vAridhi SOshimpa jEyu krUra kumbhajuni rIti
ghOra narak(A)dul(a)Nacu ⁵tAraka nAmamunu talaci (cintistu)
C3 dAri teliya lEka tiruguvAral(ai)na cAlun(a)NTE
⁶sAram(a)ni tyAgarAju sankIrtanamu pADEr(a)nucu (cintistu)

Gist
The Lord of Death is worried.

Looking at all pious people ever engaged in devoutly singing names of Lord, the Lord of Death is worried.

1. Looking at his army of warriors wielding trident and noose, and telling them that 'now the time has come for abatement of your uproar', the Lord of Death is worried.

2. In the same manner as the ferocious sage agastya who dried up the ocean, thinking of the name 'rAma' – carrier across the Ocean of Worldly Existence - which subdues even the terrible hell etc., the Lord of Death is worried.

3. If there are at least those who wander about without knowing the path (of salvation) it is enough (so that he could lay hand on them), taking note that

they also are singing the compositions of tyAgarAja considering them to be the essence (of tAraka nAma), the Lord of Death is worried.

Word-by-word Meaning

P The Lord of Death (yamuDu) is worried (cintistunnADE).

A Looking (jUci) at all (ella) pious people (sujanulu) (sujanulella) ever (santatamu) engaged in (jEyuTa) devoutly singing names of Lord (sad-bhajana), the Lord of Death is worried.

C1 Looking at (jUci) his army of warriors (bhaTa jAlamula) wielding (dhRta) trident (SULa) and noose (pASa),
and telling them that (anucu) ' now (mari) the time (kAlamu) has come (Ayenu) (kAlamAyenanucu) for abatement (uDugu) of your (mI) uproar (kOlAhalamulu) (kOlAhalamuluDugu)',
the Lord of Death is worried.

C2 In the same manner (rItI) as the ferocious (krUra) sage agastya – one born of pitcher (kumbhajuni) – who dried up (SOshimpa jEyu) the ocean (vAridhi),
thinking (talaci) of the name (nAmamunu) 'rAma' – carrier across the Ocean of Worldly Existence (tAraka) - which subdues (aNacu) even the terrible (ghOra) hell (naraka) etc. (Adula) (narakAdulaNacu),
the Lord of Death is worried.

C3 If (aNTE) there are at least (aina) those who wander about (tiruguvAralu) (tiruguvAralaina) without (IEka) knowing (teliya) the path (dAri) (of salvation) it is enough (cAlunu) (cAlunaNTE) (so that he could lay hand on them),
taking note (anucu) that they also are singing (pADeru) (pADeranucu) the compositions (sankIrtanamu) of tyAgarAja (tyAgarAju) considering them to be (ani) the essence (sAramu) (sAramani) (of tAraka nAma),
the Lord of Death is worried.

Notes –

Variations –

¹ – dhRta – dhara.

² – kOlAhalamuluDugu – kOlAhalamuluDigE.

³ – kAlamAyenanucu – kAlamAyenEyanucu.

References –

⁴ – vAridhi SOshimpa – The episode of sage agastya drinking up the ocean is found in mahAbhArata, Book 3 – Vana Parva – Sections 104 and 105. Please visit web site for full translation of mahAbharata –
<http://www.sacred-texts.com/hin/m03/index.htm>

⁵ – tAraka nAma – the name 'rAma'. Please refer to discourse of kAnci paramAcArya on the subject -
<http://www.geocities.com/Athens/Rhodes/2952/mantra3.html>

Comments -

⁶ – sAramani – SrI tyAgarAja states that his compositions are the essence of the name of the 'rAma' - tAraka nAma.

Devanagari

प. चिन्तिस्तुन्नाडे यमुडु

अ. सन्ततमु सुजनु(ले)ल्ल

सद्भजन जेयुट जूचि (चि)

च1. शूल पाश धृत भट जालमुल जूचि मरि मी
कोलाहलमु(लु)डुगु काल(मा)ये(न)नुचु (चि)

च2. वारिधि शोषिम्प जेयु क्रूर कुम्भजुनि रीति
घोर नर(का)दु(ल)णचु तारक नाममुनु तलचि (चि)

च3. दारि तेलिय लेक तिरुगुवार(लै)न चालु(न)ण्टे
सार(म)नि त्यागराजु संकीर्तनमु पाडे(र)नुचु (चि)

English with Special Characters

pa. cintistunnāḍē yamuḍu

a. santatamu sujanu(le)lla

sadbhajana jēyuṭa jūci (ci)

ca1. śūla pāśa dhṛta bhaṭa jālamula jūci mari mī
kōlāhalamu(lu)ḍugu kāla(mā)ye(na)nucu (ci)

ca2. vāridhi śōṣimpa jēyu krūra kumbhajuni rīti
ghōra nara(kā)du(la)ṇacu tāraka nāmamunu talaci (ci)

ca3. dāri teliya lēka tiruguvāra(lai)na cālu(na)ṇṭē
sāra(ma)ni tyāgarāju saṅkīrtanam pādē(ra)nucu (ci)

Telugu

ప. చిన్తిస్తున్నాడే యముడు

అ. సంతతము సుజను(లె)ల్ల

సద్భజన జేయుట జూచి (చి)

చ1. శూల పాశ ధృత భట జాలముల జూచి మరీ మీ
కోలాహలము(లు)డుగు కాల(మా)యె(న)నుచు (చి)

చ2. వారిధి శోషిమ్ప జేయు క్రూర కుమ్భజుని రీతి
ఘోర నర(కా)దు(ల)ణచు తారక నామమును తలచి (చి)

చ3. దారి తెలియ లేక తిరుగువార(లై)న చాలు(న)ణ్ణే

సార(మ)ని త్యాగరాజు సంకీర్తనము పాడే(ర)నుచు (చి)

Tamil

ప. శిந்தిస్తున్నాడే³ యమ్రు³

అ. సంతతమ్ర సుజ్జను(లె)ల్ల

సత్³-ప⁴జ్జన జ్జేయ³ జిసి (శింతి)

శ1. స³ల పాస త⁴రుత ప⁴డ జ్జాలమ్రుల జిసి మి మి

కోలాహలమ్రు(ల)ు³కు³ కాల(మా)యె(న)నుశ (శి)

శ2. వారితి⁴ సోషింప జ్జేయ క్రుర కుంప⁴జ్జుని రీతి

కో⁴ర నర(కా)తు³(ల)ణశ తారక నామమ్రును తలసి (శి)

శ3. తా³రి తెలియ లేక తిరుక్³వారలైన శాలు(న)ణ్డే

సార(మ)ని త్యాక³రాజ్జు సంగీర్తనమ్ర పాడే³(ర)నుశ (శి)

కవలెప్పடுకిன்றాణే యెన్!

యవ్వమయమ్రుం, నల్లొర యావరం,

యర పజ్జనె శెయ్తల్ కణ్డు,

కవలెప్పடுకిன்றాణే యెన్!

1. క్రులం, పాశక్ కయిరేంత్రుం పడెయినరై నోక్కి,

'ఇనియింగ్ల క్కశ్శలెల్లం అడంగుం నేరం వంత్రువిడదు' యెన్

కవలెప్పடுకిன்றాణే యెన్!

2. కడలె వర్రశ్ శెయ్యుం కడుం కుంపమ్రుని పోన్రు,

కోడియ నరకంగ్లినె అడక్కుం తారక నామత్తినె నినెత్తు,

కవలెప్పடுకిன்றాణే యెన్!

3. వళియరెయిదు తిరివోరెయిదు పోతుమెన్రాల, (యవరం)

శారమెనె తియకరాశెనె శంగీర్తనంగ్లెనె పాడుకిన్రెనె,

కవలెప్పடுకిன்றాణే యెన్!

కుంపమ్రుని - అకత్తియర్

తారక నామం - పిరెవిక్ కడలెనెక్ కడత్తువిక్కుం 'రామ' నామం

వళియరెయిదు - యయ్యుం వళి

పోతుమెన్రాల - నమెన్ కుండు శెల్ల

శారమెనె - ఇరామ నామత్తినె శారమెనె

Kannada

ప. చిన్తిస్తున్నాడే యముడు

అ. సంతమ సుజను(లీ)ల్ల

సద్భజన జేయుట జూచి (చి)

చగ. శుల పాశ ధృత భట జాలముల జూచి మి

ಕೋಲಾಹಲಮು(ಲು)ಡುಗು ಕಾಲ(ಮಾ)ಯೆ(ನೆ)ನುಚು (ಚಿ)

ಚ೨. ವಾರಿಧಿ ಶೋಷಿವ್ವ ಜೇಯು ಕ್ರೂರ ಕುಮ್ಭಜುನಿ ರೀತಿ

ಘೋರ ನರ(ಕಾ)ದು(ಲ)ಣಚು ತಾರಕ ನಾಮಮುನು ತಲಚಿ (ಚಿ)

ಚ೩. ದಾರಿ ತೆಲಿಯ ಲೇಕ ತಿರುಗುವಾರ(ಲೈ)ನ ಚಾಲು(ನೆ)ಣ್ಣೇ

ಸಾರ(ಮ)ನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜು ಸಂಕೀರ್ತನಮು ಪಾಡೇ(ರ)ನುಚು (ಚಿ)

Malayalam

ಎ. ಖಿನ್ನಿಸ್ತುನ್ನಾಡೇ ಯಮುಡು

ಅ. ಸುಂತತಮು ಸುಜನು(ಲೇ)ಣ್ಣ
ಸುರಜನ ಜೇಯುಡು ಜುಚಿ (ಚಿ)

ಎ1. ಲೂಲ ಪಾಠ ಯುತ ಟ ಜಾಲಮುಲ ಜುಚಿ ಮರಿ ಮಿ
ಕೋಲಾಹಲಮು(ಲು)ಡುಗು ಕಾಲ(ಮಾ)ಯೆ(ನೆ)ನುಚು (ಚಿ)

ಎ2. ವಾರಿಧಿ ಶೋಷಿವ್ವ ಜೇಯು ಕ್ರೂರ ಕುಮ್ಭಜುನಿ ರೀತಿ
ಘೋರ ನರ(ಕಾ)ದು(ಲ)ಣಚು ತಾರಕ ನಾಮಮುನು ತಲಚಿ (ಚಿ)

ಎ3. ದಾರಿ ತೆಲಿಯ ಲೇಕ ತಿರುಗುವಾರ(ಲೈ)ನ ಚಾಲು(ನೆ)ಣ್ಣೇ
ಸಾರ(ಮ)ನಿ ತ್ಯಾಗರಾಜು ಸಂಕೀರ್ತನಮು ಪಾಡೇ(ರ)ನುಚು (ಚಿ)

Assamese

প. চিত্তিসুন্দাডে যমুডু

অ. সন্ততমু সুজনু(লে)ণ্ণ

সুজান জেয়ুট জুচি (চি)

চ১. শূল পাশ ধৃত ভট জালমূল জুচি মৰি মী

কোলাহলমু(লু)ডুগু কাল(মা)য়ে(নে)নুচু (চি)

চ২. রাৰিধি শোষি^Ẓ জেয়ু ক্রূৰ কুম্ভজুনি বীতি (śōṣimpa)

ঘোৰ নৰ(কা)দু(ল)ণচু তাৰক নামমুনু তলচি (চি)

চ৩. দাৰি তেলিয় লেক তিৰুগুৱাৰ(লৈ)ন চালু(নে)ণ্টে

সাৰ(ম)নি আগৰাজু সংকীৰ্তনমু পাডে(ৰ)নুচু (চি)

Bengali

প. চিত্তিসুন্দাডে যমুডু

অ. সন্ততমু সুজনু(লে)ণ্ণ

সুজান জেয়ুট জুচি (চি)

- ଚ଼ୱ. ଶୂଳ ପାଶ ଧୂତ ଢଟ ଜାଲମୁଳ ଜୁଟି ମରି ମୀ
କୋଳାହଲମୁ(ଲୁ)ଡୁଘ କାଳ(ମା)ୟେ(ନ)ନୁଚୁ (ଚି)
- ଚ଼ୱ. ବାରିଧି ଶୋଷିଞ୍ଜ ଜେୟୁ କୁର କୁଞ୍ଜଜୁନି ରୀତି (śōṣimpa)
ଘୋର ନର(କା)ଦୁ(ଲ)ଂଚୁ ତାରକ ନାମମୁନୁ ତଳଚି (ଚି)
- ଚ଼ୱ. ଦାରି ତେଲିୟ ଲେକ ତିରୁଘୁବାର(ଲେ)ନ ଚାଲୁ(ନ)ଂଟେ
ସାର(ମ)ନି ଆଗରାଜୁ ସଂକୀର୍ତନମୁ ପାଡେ(ର)ନୁଚୁ (ଚି)

Gujarati

୩. ଧିନ୍ତିରୁମ୍ମାଡ଼େ ଧମୁଡୁ
ଅ. ସନ୍ତତମୁ ସୁଞ୍ଜୁ(ଲେ)ଲେ
ସଂଜ୍ଞେନ ଶ୍ଵେତ ଗୁପ୍ତି (ଧି)
୩୧. ଶୂଳ ପାଶ ଧୂତ ଢଟ ଗାଲମୁଳ ଗୁପ୍ତି ମରି ମୀ
କୋଳାହଲମୁ(ଲୁ)ଡୁଘ କାଳ(ମା)ୟେ(ନ)ନୁଚୁ (ଧି)
୩୨. ବାରିଧି ଶୋଷିମ୍ପ ଶ୍ଵେତ କୁର କୁଞ୍ଜଜୁନି ରୀତି
ଘୋର ନର(କା)ହୁ(ଲ)ଂଚୁ ତାରକ ନାମମୁନୁ ତଳଧି (ଧି)
୩୩. ଦାରି ତାଲିୟ ଲେକ ତିରୁଘୁବାର(ଲେ)ନ ଚାଲୁ(ନ)ଂଟେ
ସାର(ମ)ନି ଧ୍ୟାଗରାଜୁ ସଂକୀର୍ତନମୁ ପାଡେ(ର)ନୁଚୁ (ଧି)

Oriya

୧୦. ଚିତ୍ତିହୁନାତେ ଯମୁଡୁ
ଅ. ସନ୍ତତମୁ ସୁଜନୁ(ଲେ)ଲେ
ସଂଜ୍ଞେନ ଜେୟୁଟ ଜୁଟି (ଚି)
୧୧. ଶୂଳ ପାଶ ଧୂତ ଢଟ ଜାଲମୁଳ ଜୁଟି ମରି ମୀ
କୋଳାହଲମୁ(ଲୁ)ଡୁଘ କାଳ(ମା)ୟେ(ନ)ନୁଚୁ (ଚି)
୧୨. ବାରିଧି ଶୋଷିମ୍ପ ଜେୟୁ କୁର କୁଞ୍ଜଜୁନି ରୀତି
ଘୋର ନର(କା)ଦୁ(ଲ)ଂଚୁ ତାରକ ନାମମୁନୁ ତଳଚି (ଚି)
୧୩. ଦାରି ତେଲିୟ ଲେକ ତିରୁଘୁବାର(ଲେ)ନ ଚାଲୁ(ନ)ଂଟେ
ସାର(ମ)ନି ଧ୍ୟାଗରାଜୁ ସଂକୀର୍ତନମୁ ପାଡେ(ର)ନୁଚୁ (ଚି)

Punjabi

ਪ. ਚਿਨਿਤਸਤੁੱਨਾਡੇ ਯਮੁਡੁ

ਅ. ਸਨਤਤਮੁ ਸੁਜਨੁ(ਲੇ)ਲਲ

ਸਦਭਜਨ ਜੇਯੁਟ ਜੂਚਿ (ਚਿ)

ਚ੧. ਸੂਲ ਪਾਸ਼ ਪ੍ਰਿਤ ਭਟ ਜਾਲਮੁਲ ਜੂਚਿ ਮਰਿ ਮੀ

ਕੋਲਾਹਲਮੁ(ਲੁ)ਡੁਗੁ ਕਾਲ(ਮਾ)ਯੇ(ਨ)ਨੁਚੁ (ਚਿ)

ਚ੨. ਵਾਰਿਧਿ ਸ਼ੋਸ਼ਿਮਪ ਜੇਯੁ ਕੂਰ ਕੁਮਭਜੁਨਿ ਰੀਤਿ

ਘੋਰ ਨਰ(ਕਾ)ਦੁ(ਲ)ਣਚੁ ਤਾਰਕ ਨਾਮਮੁਨੁ ਤਲਚਿ (ਚਿ)

ਚ੩. ਦਾਰਿ ਤੇਲਿਯ ਲੇਕ ਤਿਰੁਗੁਵਾਰ(ਲੈ)ਨ ਚਾਲੁ(ਨ)ਣਟੇ

ਸਾਰ(ਮ)ਨਿ ਤਜਾਰਗਾਜੁ ਸੰਕੀਰਤਨਮੁ ਪਾਡੇ(ਰ)ਨੁਚੁ (ਚਿ)